

L'armana = L'almanach

Autor(en): **Déforel, Marcel**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **34 (2007)**

Heft 136

PDF erstellt am: **28.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245098>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

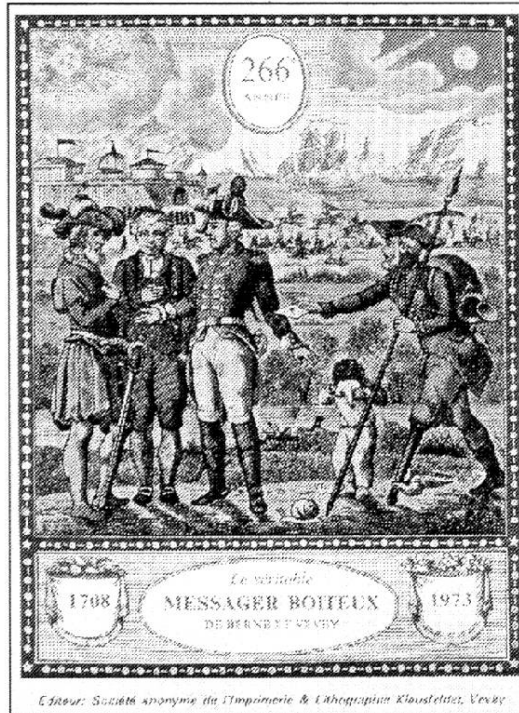
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Irè lo dzoa apri tsalandè on demikro apri gouèrnâ. La Julie l'a de d'inche à Vincent. Mè fa alâ in komichyon. Le boufè l'è vudyo. On pou pâ chobrâ d'inche po le boun' an vretâbyamin. Te fo pâ oubyâ ou n'armana. On pou bin chè palyi chin dè boun' an. Dakouâ n' in atseri ouna potè fère pièji. Adon la Julie l'è modalye in komichyon avui cha lota è pu pyèna cha fata d'ardzin.



1973, début de *L'Ami du Patois*.

A la bouteka l'a atsetâ dè tréto chin ke l'y falyè po le boun' an. Dou café, dou chukro, de la grêche ke lè bouna po fère lè bunyè, è pu lè brèchi, dou venégro, de l'alya di épichè ke la lota irè intsathalaye. Le bouteki l'y a de dinche fudrè bin bayi le bondzoa à Vincent ke l'y kouaje la boun' anâye kemin à vo. Adon la Julie l'à chondyè à l'armana. L'a atsetâye è l'a betâye chu la lota è pu l'a paya dou fran. Adon l'è révinyète avui cha lota dé komichyon vè Vincent ke l'avè rétsodâ le goutâ. A ho l'armana oumintè. Ora ke le Vincent à la pyathe dè goutâ kemin dè akothema chè betè à lyère l'armana à vuiti le tin ke volè fère to

C'était le jour après Noël, un mercredi, après avoir gouverné le bétail. Julie dit à Vincent : il faut que j'aille faire les commissions. Le buffet est vide, on ne peut pas passer ainsi le jour de l'an. Tu n'oublieras pas l'almanach lui dit Vincent. D'accord, j'en achèterai un pour te faire plaisir. Alors Julie est partie faire les commissions avec sa hotte et sa poche pleine d'argent.

A la boutique elle a acheté tout le nécessaire pour fêter le jour de l'an : du café, du sucre, de la graisse appropriée pour faire les beignets, du vinaigre, de l'ail et des épices. Le boutiquier lui dit de bien saluer Vincent et de lui souhaiter la bonne année. Alors Julie a songé à l'almanach. Elle en a acheté un et l'a payé deux francs. Elle est rentrée à la maison avec ses commissions, Vincent avait réchauffé le dîner. Elle lui remit l'almanach qu'il se mit aussitôt à lire pour connaître le temps qu'il fera durant toute l'année. Julie lui dit : tu vas encore devenir fou avec ton almanach. Ce n'est pas possible

Dyu konchêrvè nouthrè dzeniyè è nouthron piti kayon !

Dyu konchêrvè nouthra bouârna, chouchechè, linju è pan dè bakon !

Dyu konchêrvè kotyè batse è kotyè j'èku din mon bochon !

Dyu konchêrvè nouthra Marièta è chon Pèratson !

Redzingon : Dyu t'intindè po dè bon !

Dyu konchêrvè nouthrè j'â môgrâ lou piti j'onlyon !

Dyu no bayichè prà dè pomè, dè pre, dè pronmè pyin le krebion !

Dyu konchêrvè nouthrè konol tantyè a la Bénichon !

Dyu no bayichè di tsiron dè bou è pra dè tsavanton !

Chi tsan di Rogachyon l'è Djan i Romain ke le bayè din chon lèvro :

« L e Rêtsértson dè prèyirè, dè moujiron è de l'argot dè Chorin ».

**batse = ancienne monnaie*

Que Dieu conserve nos poules et notre petit cochon !

Que Dieu conserve notre borne, saucisses, saucissons et pans de lard !

Que Dieu conserve quelques « batse* » et quelques écus dans ma petite poche !

Que Dieu conserve Mariette et son Pierre !

Refrain : Que Dieu t'entende éternellement !

Que Dieu conserve nos abeilles malgré leurs petits aiguillons !

Que Dieu nous donne assez de pommes, de poires, de prunes plein le petit panier !

Que Dieu conserve nos lapins jusqu'à la Bénichon !

Que Dieu nous donne des tas de bois et assez de bûchettes de bois !

Ce chant des Rogations, c'est Jean Tornare qui le donne dans son livre : « Ce qui reste comme prières, pensées et d'argot de Sorens ».



CM

Les Rogations sont des cérémonies et des processions qui se déroulent/déroulaient pendant les trois jours qui précèdent l'Ascension. Elles ont pour but d'attirer la bénédiction divine sur les récoltes et les animaux.

Pour 2007: lundi 14 mai, mardi 15 mai et mercredi 16 mai.